Yazdgird Ier tuteur de Théodose

Informations générales

DateXIIIe s. extrait situé sous le règne deYazdgird Ier Languesyriaque Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Yazdgird I^{er}tuteur de ThéodoseXIIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 01/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/126

Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque:

- Rahmani, I. E., Chronicon civile et ecclesiasticum anonymi auctoris quod ex unico codice Edesseno, Charfé, Monte Libano, 1904 (éd. incomplète).
- Chabot, J.-B., Chronicon anonymum ad annum Christi 1234 pertinens, I. Pramissum est Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens curante Aphrem Barsaum, (CSCO 81, Script. syr. 36), Paris, 1920, p. 173-174.

Traduction latine:

Chabot, J.-B., Chronicon anonymum ad annum Christi 1234 pertinens, I. Pramissum est Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens, (CSCO 109, Script. syr. 56), Paris, 1937, p. 136-137.

Traduction française partielle:

Nau, F., «Traduction de la Chronique syriaque anonyme, éditée par Sa Béatitude Mgr Rahmani, Patriarche des Syriens catholiques», *Revue de l'Orient chrétien* II/3 [13], 1908, p. 440-441.

Références bibliographiques

- S. P. Brock, «Syriac Sources for Seventh-Century History», *Byzantine and Modern Greek Studies* 2, 1976, p. 22.
- Çiçek, J. Y., *The Syriac World History: Secular and Ecclesiastical*. Glane/Losser, 2004.
- Hilkens, A., The Anonymous Syriac Chronicle of 1234 and its

Sources, (Bibliothèque de Byzantion 18), Leuven, 2018.

- Hilkens, A., «Before the Eastern Source: Theophanes and the Late Syriac Orthodox Chronicles, 4th-6th Centuries», *Travaux et Memoires* 19, 2015, p. 401-414.
- Hoyland, R. G., Theophilus of Edessa's Chronicle and the Circulation of Historical Knowledge in Late Antiquity and Early Islam, (Translated Texts for Historians 57), Liverpool, 2011.
- Mazzola, M., «A "Woven-Texture" Narration: On the Compilation Method of the Syriac Renaissance Chronicles (Twelfth-Thirteenth Centuries)», *Sacris Erudiri* 56, 2017, p. 445-463.
- Teule, H., «Chronicon ad annum 1234 pertinens», dans D. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History.* IV. 1200–1350, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 307-309. Voir bibliographie.
- Weltecke, D., «Les trois grandes chroniques syro-orthodoxes des XIIe et XIIIe siècles», dans M. Debié (éd.), L'historiographie syriaque, (Études syriaques 6), Paris, 2009, p. 107-135.
- Weltecke, D., «A Renaissance in Historiography? Patriarch Michael, the Anonymous Chronicle ad a. 1234, and Bar 'Ebrōyō», dans Teule, H., Fotescu, C., ter Haar Romeny, R. B., van Ginkel, J. (eds), *The Syriac Renaissance*, (Eastern *Christian Studies* 9), Leuven, 2010, p. 95-111.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans Whitby, M. (ed), Byzantines and Crusaders in Non-Greek Sources, 1025-1204, (Proceedings of the British Academy 132), Oxford, 2007, p. 253-282.

Pour la bibliographie voir aussi les sites:

syri.ac (Chronicon ad annum 1234)

A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity

Résumé de la recherche dans Debié, M., L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12), Louvain, 2015, p. 585-589. Liens

- Texte syriaque éd. J.-B. Chabot, Chronique jusqu'à l'année 1234, vol. I
- Traduction latine éd. J.-B. Chabot, *Chronique jusqu'à l'année 1234*
- Traduction française éd. F. Nau, *Chronique jusqu'à l'année 1234* (partielle)

Indexation

Noms propres<u>Acace (temple d')</u>, <u>Arcadius</u>, <u>Atticus (pédagogue)</u>, <u>Honorius</u>, <u>Marūtha de Maypherqat</u>, <u>Perses</u>, <u>Pulchérie</u>, <u>Romains</u>, <u>Théodose II</u>, <u>Yazdgird Ier</u> <u>Toponymes<u>Perse</u>, <u>Rome</u></u>

Sujetschristianisme, démon, querre, paix, pédagoque, testament

Traduction

Texte

Mort d'Arcadius. Yazdgird Ier désigné comme tuteur de Théodose: délégation de Marūtha, évêque de Maypherqaṭ□

[trad. Nau, p. 440] [syr. éd. Chabot p. 173] L'empereur Arcadius était entré dans le temple d'Acace pour y prier, et une grande multitude s'était réunie pour voir l'empereur. Lorsqu'il fut sorti ainsi que le peuple, le temple tomba soudain et l'on vit ce prodige par la prière de l'empereur. Arcadius mourut à l'âge de 31 ans après avoir régné durant 13 ans.

II laissa son jeune fils Théodose âgé de 8 ans, petit et incapable de gouverner, tandis qu'Honorius était à Rome. Aussi l'empereur fit un testament, le remit à Marūtha, évêque de Maypherqaṭ, et l'envoya près de Yazdgird (Isdegerd), roi des Perses, pour qu'il fut tuteur (*curator*) de son fils Théodose. Arrivé en Perse, Marūtha y opéra beaucoup de prodiges et y instruisit beaucoup de gens. Le roi l'aima beaucoup et il chassa un démon de sa fille.

Lorsque le roi Yazdgird eut reçu le testament **[trad. Nau p. 441]**, il envoya à Théodose un pédagogue nommé Atticus et des serviteurs avec lui. Il écrivit encore aux Romains une lettre dans laquelle il disait: «Arcadius autocrator est mort et m'a **[syr. éd. Chabot p. 174]** chargé de régler ses affaires. Si donc vous causez du tort à son fils Théodose, qui est élevé près de son oncle Honorius, ou à sa sœur Pulchérie, sachez que je vous ferai la guerre sans trève.» Ainsi les Romains jouirent d'une paix profonde et le christianisme progressa chez les Perses, grâce à Marūtha, évêque de Maypherqaţ.

Traducteur(s)François Nau

Description

Analyse du passage

Le passage de la légation de Marūtha chez les Perses reprend classiquement Socrate *Histoire ecclésiastique*, VII, 8. Sur les ambassades de Marūtha en Perse, ses compétences médicales, son intervention pour un renouveau de l'Église en Perse et sa médiation en faveur des communautés locales, voir Garsoïan, N., « Le rôle de la hiérarchie chrétienne dans les rapports diplomatiques entre Byzance et les Sassanides », *Revue des Études Arméniennes* NS 10, 1973-1974, p. 119-138; Fowden, E. K., *The Barbarian Plain. Saint Sergius between Rome and Iran* [The Transformation of the Classical Heritage 28], Berkeley, Los Angeles, 1999, p. 49-56; McDonough, S. J., *A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography*, in *Journal of Late Antiquity*, 1/1 (2008), p. 127-140; Sako, L., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Vème-VII ème siècles*, Paris, doctorat de 3e cycle, 1985; Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

Sur la tutelle de Yazdgird I^{er} sur Théodose, voir aussi parallèles dans:

- . Procope de Césarée, Guerres perses. Livre I, Chapitre I, 2, 1-10.
- . Agathias le Scholastique, *Histoires*. Livre IV, 26, 5-7.
- . Théophane le Confesseur, Chronographie. AM 5900.
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 18.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 29/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

מ בלל אביבה מסם כבסביא הסיכא. מי, במלים וכיא לביבה מסם כבסביא הסיכא. מי, אביבה האמלמא. סמי, כייםמא יוניא הכאליא הצמיאל. סמי, אכנת אפנממסצא הנומא המסא נוניא לביבא. ממי, אמים הצליא:

יו לוויין בלל בניקט באימיה מינהאיי בשירא האמם על מסא אומינים כלבא ויוןלא. האולבנצה Lundon rocker son which also work the ches access. Let ouches in ceret. aspendie מהכבהולא כשלהם הכבלבאיי בה הש עשא בו בברבה לא מם אומרים אוא ידי בו בו אינים שי ci ble out xelox. oxed Leio 1201x processos er suborn, er beers sin. osuborn, waisak. Khashal Kom _ mx Kla Kiasi Kom דין כיוסכת אולסח, מסא. כבלותרא בבד כלבא or Hickory Exilorer Oxalecto Lectory xerosex received. exite los un pir alex reiner הנתם שבו לבו בלת הלתם השחבתם. בד אול الم حدده معسمه على العن مالكم معدة ולכב סוללכבה בכא שבאא. אונבה הן כבלבא וי שב. האפם להיהא כן כיולם. הבד מכלה שון באירה כלבא לריאוליםו. אדי כיביוא לבים ולאחרסים בחם הברבה אפתורהפא: נאוצ בנולא העבובא הצבה 1.177. 22 Kessail Khilk ass shaa " . waselik אכבי מבוא: דאיםאדאומש אם למשי להי כשל. הלב

אבת מרבוש היבחלם. אותה מבול ומשלעון אולם על ולאסדסשום כיום הכלולכא עם דוא reto mercos: one enterial who reto: woods was raich the consum sub La בכבם .. כבלומוא כצוא בכוםא מהלבמבים 3 more rocks. oxidicité cranfundos cut l'ians. בר ניבר בריסולא אפושמחפא הכופום :: At : 1 coft supropy excepts cofte fort פדמשויי כבלב בי האוכעשול מצולהים אין בדא دح توديم ووتميم حظلهم معسلولهم. عليه ور מחול כמוא וכוא לביוחלא בנולים ונצולדו. מה דכן עבל אולצמדין. כן כבלבא דיסכבאו לבול מלבא בצימוא. מבלל דאצעו מחא כם כמולים עבצמהאא שלאאו באומדא אוווד מסא למו: סאיני דיומר אנאה ואד מחא כמו: מכמהא משלה אמול explain oriting one of were one للحدادي ما المعنا عدم والمعلم والمعالم المعلم المعل מסא למ לכלבא בפישוא כן וכוא שליאא. סלא יולהא אולבת בללמוא אולפושה בינוא או 1851 4 Enfromm, Lectors, occopy " Living when מסם חבור מחא הים בה כבלא עוד ראומשאול יבוא מסול כמ נודא: לאנם מחם מבלהאא אנעול אולא על דכוא ונה המא הצאל מבלבא אין הכנודא הון לא נוכלל מם בבדא. מבברמת, הואמדי לו הודם הוצעם כרבא לנהוא כבלל האון נותו. האשבה as who work Kita Kufaria Kusa La xer cley you fir youre rexison, Leciony היאול. בד לב מולבונד מחא מנותו. מח הין confine. aft etery way array: Ale Tro of at retire water back tector. In hydrest